

LOEB CLASSICAL LIBRARY

AULUS GELLIUS

ATTIC NIGHTS

BOOKS VI–XIII



Translated by
JOHN C. ROLFE

AULUS GELLIUS

ATTIC NIGHTS

BOOKS VI-XIII

江苏工业学院图书馆

WITH AN ENGLISH TRANSLATION BY

JOHN GROL
藏书章



HARVARD UNIVERSITY PRESS
CAMBRIDGE, MASSACHUSETTS
LONDON, ENGLAND

First published 1927
Reprinted 1948, 1960, 1968, 1982, 1998, 2006

LOEB CLASSICAL LIBRARY® is a registered trademark
of the President and Fellows of Harvard College

ISBN 0-674-99220-2

Printed on acid-free paper and bound by
Edwards Brothers, Ann Arbor, Michigan

THE LOEB CLASSICAL LIBRARY

FOUNDED BY JAMES LOEB 1911

EDITED BY

JEFFREY HENDERSON

AULUS GELLIUS

II

LCL 200

CONTENTS

ATTIC NIGHTS

CHAPTER HEADINGS	vii
BOOK VI	1
BOOK VII	89
BOOK VIII	141
BOOK IX	151
BOOK X	211
BOOK XI	297
BOOK XII	351
BOOK XIII	413
INDEXES	519

CAPITULA

CAPITULA LIBRI SEXTI

	PAGINA
I. Admiranda quaedam ex annalibus sumpta de P. Africano superiore	2
II. De Caeselli Vindicis pudendo errore, quem offendimus in libris eius quos inscripsit <i>Lectio- narum</i>	6
III. Quid Tiro Tullius, Ciceronis libertus, reprehenderit in M. Catonis oratione quam pro Rodiensibus in senatu dixit; et quid ad ea, quae reprehenderat, responderimus	10
IV. Cuiusmodi servos et quam ob causam Caelius Sabinus, iuris civilis auctor, pillicos venundari solitos scripserit; et quae mancipia sub corona more maiorum venierint; atque id ipsum "sub corona" quid sit	32
V. Historia de Polo histrione memoratu digna	34
VI. Quid de quorundam sensuum naturali defectione Aristoteles scripserit	36
VII. An "affatim," quasi "admodum," prima acuta pronuntiandum sit; et quaedam itidem non incuriose tractata super aliarum vocum accentibus	38
VIII. Res ultra fidem tradita super amatore delphino et puero amato	42
IX. "Peposci" et "memordi," "pepugi" et "spepondi" et "cecurri" plerosque veterum dixisse, non, uti postea receptum est dicere, per o aut per u litteram in prima syllaba positam, atque id eos Graecae rationis exemplo dixisse; praeterea notatum quod viri non indocti neque ignobiles a verbo "descendo," non "descendi," sed "descendidi," dixerunt	44

CHAPTER HEADINGS

BOOK VI

PAGE

I. Some remarkable stories about the elder Publius Africanus, drawn from the annals	3
II. Of a disgraceful blunder of Caesellius Vindex, which we find in his work entitled <i>Archaic Terms</i>	7
III. What Tullius Tiro, Cicero's freedman, criticized in the speech which Marcus Cato delivered in the senate in defence of the Rhodians; and our answer to his strictures.	11
IV. What sort of slaves Caelius Sabinus, the writer on civil law, said were commonly sold with caps on their heads, and why; and what chattels were sold under a crown in the days of our forefathers; and the meaning of that same expression "under a crown".	33
V. A noteworthy story about the actor Polus	35
VI. What Aristotle wrote of the congenital absence of some of the senses	37
VII. Whether <i>affatim</i> , like <i>admodum</i> , should be pronounced with the acute accent on the first syllable; with some painstaking observations on the accents of other words	39
VIII. An incredible story about a dolphin which loved a boy	43
IX. That many early writers used <i>peposci</i> , <i>memordi</i> , <i>pepugi</i> and <i>cecurri</i> , and not, as was afterwards customary, forms with <i>o</i> or <i>u</i> in the first syllable, and that in so doing said that they followed Greek usage; that it has further been observed that men who were neither unlearned nor obscure made from the verb <i>descendo</i> , not <i>descendi</i> , but <i>descendidi</i>	45

CAPITULA

	PAGINA
X. Ut "ususcapio" copulate recto vocabuli casu dicitur, ita "pignoriscapio" coniuncte eadem vocabuli forma dictum esse	50
XI. Neque "levitatem" neque "nequitiam" ea significatione esse qua in volgi sermonibus dicuntur	50
XII. De tunicis chiridotis; quod earum usum P. Africanus Sulpicio Gallo obiecit	56
XIII. Quem "classicum" dicat M. Cato, quem "infra classem."	58
XIV. De tribus dicendi generibus; ac de tribus philosophis qui ab Atheniensibus ad senatum Romanum legati missi sunt	60
XV. Quam severe moribus maiorum in fures vindictatum sit; et quid scripserit Mucius Scaevola super eo quod servandum datum commodatumve esset	62
XVI. Locus exscriptus ex satura M. Varronis, quae <i>Περὶ Ἐδεσμάτων</i> inscripta est, de peregrinis ciborum generibus; et appositi versus Euripidi, quibus delicatarum hominum luxuriantem gulam confutavit	64
XVII. Sermo habitus cum grammatico insolentiarum et inperitiarum pleno de significatione vocabuli quod est "obnoxius"; deque eius vocis origine	66
XVIII. De observata custoditaque apud Romanos iurisiurandi sanctimonia; atque inibi de decem captivis, quos Romanus Hannibal de iurio ab his accepto legavit	74
XIX. Historia ex annalibus sumpta de Tiberio Graccho, Gracchorum patre, tribuno plebis; atque inibi tribunicia decreta cum ipsis verbis relata	76

CHAPTER HEADINGS

	PAGE
X. As <i>ususcapio</i> is treated as a compound noun in the nominative case, so <i>pignoris capio</i> is taken together as one word in the same case	51
XI. That neither <i>levitas</i> nor <i>nequitia</i> has the meaning which is given to those words in ordinary conversation	51
XII. Of the tunics called <i>chiridotæ</i> ; that Publius Africanus reproached Sulpicius Gallus for wearing them	57
XIII. Whom Marcus Cato calls <i>classici</i> , or "belonging to a class," and whom <i>infra classem</i> , or "below class."	59
XIV. Of the three literary styles; and of the three philosophers who were sent as envoys by the Athenians to the senate at Rome	61
XV. How severely thieves were punished by the laws of our forefathers; and what Marcus Scaevola wrote about that which is given or entrusted to anyone's care	63
XVI. A passage about foreign varieties of food, copied from the satire of Marcus Varro entitled <i>Περὶ Ἐδεσμάτων</i> , or <i>On Edibles</i> ; and with it some verses of Euripides, in which he assails the extravagant gluttony of luxurious men.	65
XVII. A conversation held with a grammarian, who was full of insolence and arrogance, as to the meaning of the word <i>obnoxius</i> ; and of the origin of that word	67
XVIII. On the strict observance by the Romans of the sanctity of an oath; and also the story of the ten prisoners whom Hannibal sent to Rome under oath	75
XIX. A story, taken from the annals, about Tiberius Gracchus, tribune of the commons and father of the Gracchi; and also an exact quotation of the decrees of the tribunes	77
	ix

CAPITULA

	PAGINA
XX. Quod Vergilius a Nolanis ob aquam sibi non permissam sustulit e versu suo "Nolam" et posuit "oram"; atque ibi quaedam alia de iucunda consonantia litterarum	80
XXI. "Quoad vivet" "quoad" que "moriatur" cur id ipsum temporis significant, cum ex duobus sint facta contrariis	84
XXII. Quod censores equum adimere soliti sunt equitibus corpulentis et praepinguibus; quaesitumque utrum ea res cum ignominia an incolumi dignitate equitum facta sit	86

CAPITULA LIBRI SEPTIMI

I. Quem in modum responderit Chrysippus adversum eos qui providentiam consistere negaverunt . . .	90
II. Quo itidem modo et vim necessitatemque fati constituerit et esse tamen in nobis consilii iudiciiue nostri arbitrium confirmaverit	94
III. Historia sumpta ex libris Tuberonis de serpente invisitatae longitudinis	100
IV. Quid idem Tubero novae historiae de Atilio Regulo a Carthaginensibus capta litteris mandaverit; quid etiam Tuditanus super eodem Regulo scripserit	100
V. Quod Alfenus iureconsultus in verbis veteribus interpretandis erravit	102
VI. Temere inepteque reprehensum esse a Iulio Hygino Vergilium, quod "praepetes" Daedali pennas dixit; atque inibi quid sint "aves praepetes" et quid illae sint aves quas Nigidius "inferas" appellavit . . .	106
VII. De Acca Larentia et Gaia Taracia; deque origine sacerdotii Fratrum Arvalium	110
VIII. Notata quaedam de rege Alexandro et de P. Scipione memoratu digna	112
IX. Locus exemptus ex <i>Annalibus</i> L. Pisonis historiae et orationis lepidissimae	116

CHAPTER HEADINGS

	PAGE
XX. That Virgil removed <i>Nola</i> from one of his lines and substituted <i>ora</i> because the inhabitants of <i>Nola</i> had refused him water; and also some additional notes on the agreeable euphony of vowels . . .	81
XXI. Why it is that the phrases <i>quoad vivet</i> and <i>quoad morietur</i> indicate the very same time, although based upon opposite things	85
XXII. On the custom of the censors of taking their horses from corpulent and excessively fat knights; and the question whether such action also involved degradation or left them their rank as knights . .	87

BOOK VII

I. How Chrysippus replied to those who denied the existence of Providence	91
II. How Chrysippus also maintained the power and inevitable nature of fate, but at the same time declared that we had control over our plans and decisions	95
III. An account, taken from the works of Tubero, of a serpent of unprecedented length	101
IV. A new account, written by the above mentioned Tubero, of the capture of Regulus by the Carthaginians; and also what Tuditanus wrote about that same Regulus	101
V. An error of the jurist Alfenus in the interpretation of early words	103
VI. That Julius Hyginus was hasty and foolish in his criticism of Virgil for calling the wings of Daedalus <i>præpetes</i> ; also a note on the meaning of <i>ares præpetes</i> and of those birds which Nigidius called <i>inferæ</i> . .	107
VII. On Acca Larentia and Gaia Taracia; and on the origin of the priesthood of the Arval Brethren . .	111
VIII. Some noteworthy anecdotes of King Alexander and of Publius Scipio	113
IX. A passage taken from the <i>Annals</i> of Lucius Piso, highly diverting in content and graceful in style .	117

CAPITULA

PAGINA

X. Historia super Euclida Socratico, cuius exemplo Taurus philosophus hortari adulescentes suos solitus ad philosophiam naviter sectandam	118
XI. Verba ex oratione Q. Metelli Numidici, quae libuit meminisse, ad officium gravitatis dignitatisque vitae ducentia	120
XII. Quod neque "testamentum," sicuti Servius Sulpicius existimavit, neque "sacellum," sicuti C. Trebatius, duplicia verba sunt, sed a "testatione" productum alterum, alterum a "sacro" imminutum	122
XIII. De quaestiunculis apud Taurum philosophum in convivio agitatis, quae "sympoticae" vocantur .	124
XIV. Poeniendis peccatis tres esse rationes a philosophis attributas; et quamobrem Plato duarum ex his meminerit, non trium	126
XV. De verbo "quiesco," an <i>e</i> littera corripì an produci debeat	130
XVI. Verbum "deprecor" a poeta Catullo inusitate quidem, sed apte positum et proprie; deque ratione eius verbi exemplisque veterum scriptorum . . .	132
XVII. Quis omnium primus libros publice praebuerit legendos; quantusque numerus fuerit Athenis ante clades Persicas librorum in bibliothecis publicis .	138

CAPITULA LIBRI OCTAVI

I. "Hesternæ noctu" rectene an cum vitio dicatur et quatenam super istis verbis grammatica traditio sit; item quod decemviri in <i>XII. Tabulis</i> "nox" pro "noctu" dixerunt	142
II. Quae mihi decem verba ediderit Favorinus, quae usurpentur quidem a Graecis, sed sint adulterina et barbara; quae item a me totidem acceperit, quae	

CHAPTER HEADINGS

	PAGE
X. A story about Euclides, the Socratic, by whose example Taurus used to urge his pupils to be diligent in the pursuit of philosophy	119
XI. A passage from a speech of Quintus Metellus Numidicus, which it was my pleasure to recall, since it draws attention to the obligation of self-respect and dignity in the conduct of life	121
XII. That neither <i>testamentum</i> , as Servius Sulpicus thought, nor <i>sacellum</i> , as Gaius Trebatius believed, is a compound, but the former is an extended form of <i>testatio</i> , the latter a diminutive of <i>sacrum</i>	123
XIII. On the brief topics discussed at the table of the philosopher Taurus, and called <i>Symptoticae</i> , or <i>Table Talk</i>	125
XIV. The three reasons given by the philosophers for punishing crimes; and why Plato mentions only two of these, and not three	127
XV. On the verb <i>quiesco</i> , whether it should be pronounced with a long or a short <i>e</i>	131
XVI. On a use by the poet Catullus of <i>deprecor</i> which is unusual, it is true, but appropriate and correct; and on the origin of that word, with examples from the early writers	133
XVII. Who was the first of all to establish a public library; and how many books there were in the public libraries at Athens before the Persian invasions	139

BOOK VIII

I. Whether the expression <i>hesterna nocte</i> , for "last night," is right or wrong, and what the grammarians have said about those words; also that the decenvirs in the <i>Twelve Tables</i> used <i>nox</i> for <i>noctu</i> , meaning "by night."	143
II. Ten words pointed out to me by Favorinus which, although in use by the Greeks, are of foreign origin and barbarous; also the same number given him by	

CAPITULA

PAGINA

ex medio communique usu Latine loquentium minime Latina sint neque in veterum libris reperiantur 142

- III. Quem in modum et quam severe increpuerit audientibus nobis Peregrinus philosophus adulescentem Romanum ex equestri familia, stantem segnem apud se et assidue oscitantem 142
- IV. Quod Herodotus, scriptor historiae memoratissimus, parum vere dixerit unam solamque pinum arborum omnium caesam numquam denuo ex isdem radicibus pullulare; et quod item de aqua pluviali et nive rem non satis exploratam pro comperta posuerit 144
- V. Quid illud sit, quod Vergilius "caelum stare pulvere," et quod Lucilius "pectus sentibus stare" dixit 144
- VI. Cum post offensiunculas in gratiam redeatur, expositiones fieri mutuas minime utile esse, superque ea re et sermo Tauri expositus et verba ex Theophrasti libro sumpta; et quid M. quoque Cicero de amore amicitiae senserit, cum ipsius verbis additum 144
- VII. Ex Aristotelis libro, qui *Περὶ Μνήμης* inscriptus est, cognita acceptaque de natura memoriae et habitu; atque inibi alia quaedam de exuberantia aut interitu eius lecta auditaque 144
- VIII. Quid mihi usu venerit, interpretari et quasi effingere volenti locos quosdam Platonicos Latina oratione 146
- IX. Quod Theophrastus, philosophus omnis suae aetatis facundissimus, verba pauca ad populum Atheniensem facturus, deturbatus verecundia obtinuerit; quodque idem hoc Demostheni apud Philippum regem verba facienti evenerit. . . . 146

CHAPTER HEADINGS

	PAGE
me which, though of general and common use by those who speak Latin, are by no means Latin and are not to be found in the early literature	143
III. In what terms and how severely the philosopher Peregrinus in my hearing rebuked a young Roman of equestrian rank, who stood before him inattentive and constantly yawning	143
IV. That Herodotus, that most famous writer of history, was wrong in saying that the pine alone of all trees never puts forth new shoots from the same roots, after being cut down; and that he stated as an established fact about rainwater and snow a thing which had not been sufficiently investigated . . .	145
V. On the meaning of Virgil's expression <i>caelum stare pulvere</i> and of Lucilius' <i>pectus sentibus stare</i>	145
VI. That when a reconciliation takes place after trifling offences, mutual complaints are useless; and Taurus' discourse on that subject, with a quotation from the treatise of Theophrastus; and what Marcus Cicero also thought about the love arising from friendship, added in his own words	145
VII. What we have learned and know of the nature and character of memory from Aristotle's work entitled <i>Περὶ Μνήμης</i> , or <i>On Memory</i> ; and also some other examples, of which we have heard or read, about extraordinary powers of memory or its total loss . .	145
VIII. My experience in trying to interpret and, as it were, to reproduce in Latin certain passages of Plato	147
IX. How Theophrastus, the most eloquent philosopher of his entire generation, when on the point of making a brief speech to the people of Athens, was overcome by bashfulness and kept silence; and how Demosthenes had a similar experience when speaking before king Philip	147

CAPITULA

PAGINA

- X. Qualis mihi fuerit in oppido Eleusino disceptatio cum grammatico quodam praestigioso, tempora verborum et puerilia meditamenta ignorante, remotarum autem quaestionum nebulas et formidines capiendis imperitorum animis ostentante . . . 146
- XI. Quam festive responderit Xanthippae uxori Socrates, petenti ut per Dionysia largiore sumptu cenitarent 146
- XII. Quid significet in veterum libris scriptum "plerique omnes"; et quod ea verba accepta a Graecis videntur 146
- XIII. "Eupsones," quod homines Afri dicunt, non esse verbum Poenicum, sed Graecum 148
- XIV. Lepidissima altercatio Favorini philosophi adversus quendam intempestivum de ambiguitate verborum disserentem; atque inibi verba quaedam ex Naevio poeta et Cn. Gellio non usitate collocata; atque ibidem a P. Nigidio origines vocabulorum exploratae 148
- XV. Quibus modis ignominiatus tractatusque sit a C. Caesare Laberius poeta; atque inibi appositi versus super eadem re eiusdem Laberii 148

CAPITULA LIBRI NONI

- I. Quamobrem Quintus Claudius Quadrigarius, in undevicesimo *Annali*, scripserit rectiores certioresque ictus fieri, si sursum quid mittas quam si deorsum 152
- II. Qualibus verbis notarit Herodes Atticus falso quempiam cultu amictuque nomen habitumque philosophi eminentem 154
- III. Epistula Philippi regis ad Aristotelem philosophum super Alexandro recens nato 158

CHAPTER HEADINGS

	PAGE
X. A discussion that I had in the town of Eleusis with a conceited grammarian who, although ignorant of the tenses of verbs and the exercises of schoolboys, yet ostentatiously proposed abstruse questions of a hazy and formidable character, to impress the minds of the unlearned	147
XI. The witty reply of Socrates to his wife Xanthippe, when she asked that they might spend more money for their dinners during the Dionysiac festival . .	147
XII. On the meaning of <i>plerique omnes</i> , or "almost all," in the early literature, and on the probable Greek origin of that expression	147
XIII. That <i>eupsones</i> , a word used by the people of Africa, is not Phoenician, but Greek	149
XIV. A highly entertaining discussion of the philosopher Favorinus with a tiresome person who held forth on the double meaning of certain words ; also some unusual expressions from the poet Naevius and from Gnaeus Gellius ; and further, some investigations of the derivation of words proposed by Publius Nigidius	149
XV. How the poet Laberius was ignominiously treated by Gaius Caesar, with a quotation of Laberius' own words on that subject	149

BOOK IX

I. Why Quintus Claudius Quadrigarius, in the nineteenth book of his <i>Annals</i> , wrote that missiles hit their mark more accurately and surely if they are hurled from below, than if they are hurled from above	153
II. In what terms Herodes Atticus reproved a man who in appearance and dress falsely laid claim to the title and character of philosopher	155
III. A letter of king Philip to the philosopher Aristotle, apropos of the recent birth of his son Alexander .	159
	xvii